

# **MEMORANDUM**

**14.06.2007**

**Bautzen**



**FOR-BE-S**

FORUM

**SICHERHEIT – BEZPEČNOST - BEZPIECZEŃSTWO**

<p>Anknüpfend an die Vereinbarung über die Errichtung eines Forums Sicherheit für den Raum der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa vom 10.12.03 wird der dreiseitige politische Wille manifestiert, das Vorhaben „Einsatzdokument“ zu realisieren.</p>	<p>Na základě Dohody o zřízení Fóra bezpečnosti pro území Euroregionu Neisse- Nisa – Nysa ze dne 10.12.2004 je manifestována třístranná politická vůle k realizaci záměru „Zásahový dokument“.</p>	<p>W nawiązaniu do porozumienia o powołaniu Forum Bezpieczeństwa na obszarze Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa z dnia 10.12.03 wyraża się trójstronną polityczną wolę realizacji przedsięwzięcia „Plan Ratowniczy”</p>
<p>Mit dem „Einsatzdokument zur Gefahrenabwehr in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa“ werden die Voraussetzungen für eine abgestimmte gegenseitige Hilfe und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Gefahrenabwehr im Falle außergewöhnlicher Ereignisse bzw. Krisensituationen geschaffen.</p>	<p>„Zásahovým dokumentem pro odvracení ohrožení v Euroregionu Neisse –Nisa – Nysa“ jsou vytvářeny předpoklady pro koordinovanou vzájemnou pomoc a spolupráci v oblasti odvracení ohrožení v případě mimořádných, případně krizových událostí .</p>	<p>„Plan Ratowniczy” dotyczy kwestii poprawy stanu bezpieczeństwa oraz przeciwdziałania zagrożeniom w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa. Stwarza podstawę dla skoordynowanej wzajemnej pomocy i współpracy w tym zakresie.</p>
<p>Projektgrundlage ist ein Feinkonzept, das im Rahmen eines Interreg III A–Kleinprojektes im Zeitraum vom 10.04.06 bis 31.10.06 durch die TÜV Rheinland Industrie Service GmbH in deutscher, tschechischer und polnischer Sprachfassung erarbeitet wurde. Dieses Feinkonzept wurde durch die Euroregionale Expertengruppe Grenzüberschreitendes Krisenmanagement betreut. Das Konzept findet von allen drei Seiten Anerkennung.</p>	<p>Základem projektu je detailní koncepce, kterou v rámci malého projektu, podpořeného z programu INTERREG III A zpracovala ve dnech 10.4.2006 až 31.10.2006 společnost TÜV Industrie Service GmbH v češtině, němčině a polštině. Zpracování této detailní koncepce probíhalo za dozoru euroregionální skupiny expertů „Přeshraniční krizové řízení“ a všechny tři strany ji uznávají.</p>	<p>Projekt opiera się na koncepcji opracowanej w ramach mikroprojektu Interreg III A w okresie 10.04.06-31.10.06 przez TÜV Rheinland Industrie Service GmbH w wersji językowej polskiej, niemieckiej i czeskiej. Opiekę nad koncepcją sprawowała grupa ekspercka Euroregionu „Transgraniczne Zarządzanie Kryzysowe”. Koncepcja ta uzyskała poparcie i akceptację każdej z trzech stron.</p>
<p>Die räumliche Zuordnung für das Einsatzdokument entspricht dem Gebiet der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- auf der deutschen Seite: Landkreis Bautzen, Kreisfreie Stadt Görlitz, Kreisfreie Stadt Hoyerswerda, Landkreis Kamenz, Landkreis Löbau-Zittau, Niederschlesischer Oberlausitzkreis</li> <li>- für die tschechische Seite: Bezirk Liberec sowie Teile des Ústecký Kraj (Schluckenauer Raum)</li> <li>- für die polnische Seite: Landkreis Bolesławiec, Kreisfreie Stadt Jelenia Góra, Landkreis Jelenia Góra, Landkreis Jawor, Landkreis Kamienna Góra,</li> </ul>	<p>Územní vymezení Zásahového dokumentu odpovídá území Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- na německé straně: Okres Budyšín (Bautzen), nezávislé město Zhořelec (Görlitz), nezávislé město Hoyerswerda, okres Kamenc (Kamenz), okres Löbau-Zittau, Dolnoslezský – hornolužický okres (Niederschlesischer Oberlausitzkreis)</li> <li>- na české straně: Liberecký kraj a části kraje Ústeckého (Šluknovsko)</li> <li>- na polské straně: okres Bolesławiec, město Jelení hora (Jelenia Góra), okres Jelení hora, okres Javor (Jawor), okres Kamienna Góra, okres Lwówek Śl.</li> </ul>	<p>Zakres terytorialny Dokumentu Akcji odpowiada obszarowi Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- po stronie niemieckiej: powiat Budziszyn, miasto na prawach powiatu Görlitz, miasto na prawach powiatu Hoyerswerda, powiat Kamenz, powiat Löbau-Zittau, powiat Dolnośląsko-Górnołużycki</li> <li>- po stronie czeskiej: Województwo Liberec oraz część Województwa Usteckiego (rejon Šluknova)</li> <li>- po stronie polskiej: powiat Bolesławiec, miasto na prawach powiatu Jelenia Góra, powiat Jelenia Góra, powiat Jawor, powiat Kamienna Góra, powiat</li> </ul>

<p>Landkreis Lwówek Śl., Landkreis Lubań, Landkreis Zgorzelec, Landkreis Złotoryja, (mit der Möglichkeit einer Erweiterung auf das Gebiet der Woiwodschaft Niederschlesien)</p>	<p>okres Lubań, okres Zhořelec (Zgorzelec), okres Złotoryja, (s možností rozšíření o území Dolnoslezského vojevodství)</p>	<p>Lwówek Śl., powiat Lubań, powiat Zgorzelec, powiat Złotoryja, (z możliwością rozszerzenia na Województwo Dolnośląskie)</p>
<p>Für die Realisierung des Ein- satzdokumentes wird eine Finanzierung aus den künftigen Förderprogrammen zur grenz- überschreitenden territorialen Zusammenarbeit ZIEL 3 ange- strebt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ein Projekt im sächsisch- polnischen Programmgebiet</li> <li>- ein Projekt im tschechisch- sächsischen Programmgebiet</li> <li>- ein Projekt im tschechisch- polnischen Programmgebiet</li> </ul>	<p>Pro realizaci Zásahového dokumentu bude usilováno o společné financování z budoucího programu přeshraniční teritoriální spolupráce Cíl 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jeden projekt v sasko – polském území programu</li> <li>- jeden projekt v česko - saském území programu</li> <li>- jeden projekt v česko – polském území programu</li> </ul>	<p>W celu realizacji Planu Ratowniczego dąży się do uzyskania finansowania w ramach przyszłych programów pomocowych dotyczących transgranicznej współpracy terytorialnej CEL3:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jeden projekt z saksońsko- polskiego zasięgu programu</li> <li>- jeden projekt z czesko- saksońskiego zasięgu programu</li> <li>- jeden projekt z czesko- polskiego zasięgu programu</li> </ul>
<p>Es ist die Klärung der Projektpartnerschaftsstruktur im Jahr 2007 beabsichtigt.</p>	<p>Vyřešení struktury partnerství projektu je předpokládáno v roce 2007.</p>	<p>W roku 2007 planowane jest ustalenie struktury partnerstwa w ramach projektu.</p>
<p>Für die inhaltliche Koordinierung während der Umsetzung des Projektos sind folgende Partner je Seite zuständig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- für die deutsche Seite: Landkreis Löbau-Zittau</li> <li>- für die tschechische Seite: Bezirksamt des Bezirkes Liberec</li> <li>- für die polnische Seite: Woiwodschafts- kommandantur der Feuerwehr Wrocław</li> </ul>	<p>Za obsahovou koordinaci během realizace projektu jsou na každé straně odpovědni následující partneři:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- na německé straně: okres Löbau – Zittau</li> <li>- na české straně: Krajský úřad Libereckého kraje</li> <li>- na polské straně: Wojvodské velitelství hasičů ve Vratislavi</li> </ul>	<p>W zakresie merytorycznej koordynacji projektów właściwi są następujący partnerzy każdej ze stron:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- dla strony niemieckiej: powiat Löbeu-Zittau</li> <li>- dla strony czeskiej: Urząd Wojewódzki w Libercu</li> <li>- dla strony polskiej: Komenda Wojewódzka Państwowej Straży Pożarnej we Wrocławiu</li> </ul>
<p>Das Memorandum trägt den Status einer Willenserklärung der einzelnen nationalen Vertreter entsprechend der Vereinbarung der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa. Damit wird die Verpflichtung eingegangen, die Bedingungen für eine erfolgreiche Projektrealisierung, einschließlich der Absicherung der Finanzierung, zu schaffen.</p>	<p>Memorandum má statut prohlášení vůle jednotlivých národních zástupců dle Dohody Euroregionu Neisse - Nisa - Nysa. Tím dochází k realizaci politické povinnosti, vytvářet podmínky pro úspěšnou realizaci projektu včetně zajištění financování.</p>	<p>Memorandum ma status deklaracji woli przedstawicieli poszczególnych narodowych stron, zgodnie z porozumieniem Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Strony podejmują tym samym działania w celu stworzenia warunków dla skutecznej realizacji projektów, w tym zapewnienia finansowania.</p>

Das Memorandum ist unterzeichnet: / Memorandum je podepsáno: / Memorandum podpisano:

für die abschließende deutsche Seite / za německou smluvní stranu / za niemiecką stronę porozumienia

**Günter Vallentin**  
Präsident der Kommunal-  
gemeinschaft Euroregion Neisse  
Landrat des Landkreises Löbau-Zittau

**Joachim Paulick**  
Oberbürgermeister der  
Kreisfreien Stadt Görlitz

**Stefan Skora**  
Oberbürgermeister der  
Kreisfreien Stadt Hoyerswerda

**Petra Kockert**  
Landrätin des  
Landkreises Kamenz

**Bernd Lange**  
Landrat des Niederschlesischen  
Oberlausitzkreises

**Michael Harig**  
Landrat des  
Landkreises Bautzen

für die abschließende tschechische Seite / za českou smluvní stranu / za czeską stronę porozumienia

**Petr Skokan**  
President Regionálního sdružení Euroregionu Nisa

für die abschließende polnische Seite / za polskou smluvní stranu / za polską stronę porozumienia

**Piotr Roman**  
Prezydent Stowarzyszenia Gmin Polskich Euroregionu Nysa

für die EUREX Grenzüberschreitendes Krisenmanagement / za EUREX Přeshraniční Krizové Řízení /  
za EUREX Transgraniczne Zarządzanie Kryzysowe

**Bogdan Kraśnicki**  
Vorsitzender/ Vedoucí/ Przewodniczący

Bautzen, 14.06.2007